

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之数量观念口译笔译 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_635438.htm 数量观念 美国文明中，物质文明占很大的比重。在美国人看来，生活作乱是理所当然的事情。为此，他们常常怀着一种优越感看待那些生活水准低于他们的人。从相当程度上讲，美国人倾向于以数量来评价几乎所有一切事物。当问及一个人的价值时，美国人通常指的是可以用数字来计量的价值，譬如此人受了几年教育，有了几年的工作经验，几次受过奖励，以及年薪多少等，似乎由这些数字累积起来的量足以反映出包括性格、个性、道德、习性等在内的一切问题。当问及一个企业的成功与否，美国人喜欢罗列出一长串数据，如日产值、市场占有率、年出口数、受雇工人数、厂房占地面积等，似乎这些数据本身代表了该企业的生命力量。由于美国人热衷于从数量角度证事物，他们在解决问题时也乐于用数量来表示。譬如，政府喜欢说下拨了多少钱款用于扶贫计划；党校喜欢说花了多大劲招收了多少少数民族学生；企业喜欢说投资了多少资金用于开发新项目；劳动部喜欢说一年内又创造了多少就业机会，等等。在这些擅长于数字表述的人看来，好像一旦拨了款，扶贫计划就落实了；一旦招收进了少数民族学生，种族平等问题就可以解决了；一旦资金用于新项目开发，社会就可受益了；一旦新就业机考(试大会创造了，民众就心满意足了。这显然有以数字代替问题得到实际解决之嫌。美国人思想观念中的数量观念很大程度上反映了他们的务实精神。我们知道，美国人不同于德国、法国、英国、等欧洲人

，他们讨厌深奥的理论和抽象的思辨。讲究实际、务实有效的本杰明·富兰克林是美国人心目当中的榜样和英雄，而精于神学、擅长于形而上学思辨的乔纳生·爱德华兹则使大多数美国人对他们敬而远之，难以恭维。一般说来，任何一种超越常识的哲学难以引起美国人的兴趣，许多抽象的形而上学东西必须演绎成最简单的日常伦理方有可能为美国普通民众接受。实用主人哲学——不折不扣的美国货，是这方面的最好例证。从这一角度反观美国人对数量观念的偏爱，我们不难理解了：数字给人一个明确的概念，看得见，摸得着，实实在在，掷地有声，因而它为美国人判断事物和人提供了一定的依据。爱搞实验 美利坚民族性格中，爱搞实验是她的一个重要特点。从大的范围讲，美国本身就是一个最大的实验场。自哥伦布“发现”北美新大陆后，一批又一批移民涌入美国，根据他们各自理想蓝图，在美国进行不同类型的实验。清教徒要在那里建立一个“天府之国”，共和主义者想在那里建立一个“大同世界”，注重经济发展的人要把那块广阔富饶的土地变成“强盛之邦”。从小的范围看，一代又一代来自世界各地的开拓者，不断地利用一切机会进行各种各样的尝试。有的试图在政治上发迹，有的设法在经济上发财，也有的为了自己的理想之梦而孜孜以求。不管是大范围着眼，还是小范围角度，美国都被看作是“机遇之地”（land of opportunity），因而可以在那里展开实验。由于美国人生性爱搞实验，美利坚民族性格中滋生出了强烈的事业开拓精神。当年西部开发，许多人冒着危险，忍受着各种艰难，去那里开荒种地。工业革命兴起时，许多人冒着风险，在钢铁、石油、汽车等行业大量投资考(试大，品尝激烈竞争中的甜酸

苦辣。因为机会多，且少有传统和先例制约，美国人乐意向新事物进行挑战。他们厌恶因袭守旧的观念，不喜欢老一套的东西，而总爱翻新花样，去试干别人未曾做过的事情。因为爱搞实验，且精神执著，大胆开放，美国人不想念专家权威，对条条框框等束缚性戒律较少理会，而更乐意想念自己——自己的能力和自己的好运气。美国人的发明专利占世界首位，这与他们文化习俗中不畏权威、大胆实验的精神是有密切联系的。从深层意义上讲，美国人爱搞实验的秉性和由之衍生的开拓精神都源于美国人的乐观主义思想。综观整个世界历史，没有一个国家像美国那样发展得顺利。她的优越自然条件，她的稳定政治秩序，她的源源不断的人才来源，以及她的顺应事物发展规律的一系列政策，使许许多多富有进取心、勤奋肯干的美国人在这“机遇之地”受益获利，而这个国家也因此不断变得富有和强大。于是，美国人从这些简单而又实在的事实中悟出了这么个道理：既然荒野可以变成良田，村庄可以变成城市，那么，在这个世界上，只要人们坚持不懈地奋斗，就没有什么事情不可以办到，这就是我们通常所讲的乐观主义精神。乐观主义的精髓是事在人为，对将来充满信心，而爱搞实验的要旨是努力创新，追求胜利。可见，两者在成功信念和积极奋斗上是一脉相承、互为转换的。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com